

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:

www.dzp.pg.gda.pl

**Gdańsk: Przetarg nieograniczony świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu e - Doświadczenia w fizyce
Numer ogłoszenia: 26218 - 2013; data zamieszczenia: 18.01.2013
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, woj. pomorskie, tel. +48 58 347 13 10, faks +48 58 347 28 21.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** www.dzp.pg.gda.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Uczelnia publiczna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Przetarg nieograniczony świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu e - Doświadczenia w fizyce.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych zwykłych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w ramach projektu e - Doświadczenia w fizyce 1. Zakres tłumaczeń obejmuje: 1) Terminologię specjalistyczną z zakresu dydaktyki fizyki na poziomie szkoły

ponadgimnazjalnej: a)raporty nauczycieli z testowania e-doświadczeń w szkole, b)zeszyty ćwiczeń do e-doświadczeń (przykładowy zeszyt ćwiczeń znajduje się w Załączniku nr 8, a wszystkie zeszyty ćwiczeń znajdują się na stronie <http://pled.e-doswiadczenia.mif.pg.gda.pl/>). 2)Terminologię specjalistyczną związaną z prowadzeniem badań statystycznych - badania ewaluacyjne. 3)Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej - dokumenty, pisma, noty. 2.Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia: 1)Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona A4 zawierająca 1800 znaków ze spacjami. 2)Materiały do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywać Wykonawcy sukcesywnie w trakcie trwania umowy (w zależności od potrzeb) drogą elektroniczną oraz (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę. 3)Dokonane tłumaczenie będzie dostarczone do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub pocztą elektroniczną (zależenie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie *.doc., *.docx., *.ppt. lub *.pdf. 4)Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniając w tekście tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone. 3.Ilości tłumaczeń z języka polskiego na język angielski: do 950 stron. 4.Ilości tłumaczeń z języka angielskiego na język polski: do 50 stron..

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 30.11.2013.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

III.2) ZALICZKI

- **Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:** nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

- **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- do prowadzenia działalności w zakresie niniejszego zamówienia nie jest wymagane posiadanie specjalnych uprawnień. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia

- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Wykonawcy, którzy w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie - wykonali dwie usługi dotyczące tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i/lub z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia o wartości minimum 35 000 PLN brutto każda

- **III.3.3) Potencjał techniczny**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- dysponowanie co najmniej jednym tłumaczem zajmującym się tłumaczeniami pisemnymi z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, posiadającym niżej wymienione kwalifikacje i doświadczenia: -kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem wydanym przez niezależny ośrodek egzaminacyjny, stwierdzający znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy; -posiada co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i przetłumaczył co najmniej 1000 stron po uzyskaniu ww. kwalifikacji

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- dysponowanie co najmniej jednym tłumaczem zajmującym się tłumaczeniami pisemnymi z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, posiadającym niżej wymienione kwalifikacje i doświadczenia: -kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem wydanym przez niezależny ośrodek egzaminacyjny, stwierdzający znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy; -posiada co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i przetłumaczył co najmniej 1000 stron po uzyskaniu ww. kwalifikacji

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

- **III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:**

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

- **III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

- **III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium

Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: nie

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.dzp.pg.gda.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, pok. 103d.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub

ofert: 28.01.2013 godzina 10:00, miejsce: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, pok. 418 Gmach B.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze

środków Unii Europejskiej: Projekt realizowany jest w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytetu III Wysoka jakość systemu oświaty, Działania 3.3 Poprawa jakości kształcenia,

Poddziałania 3.3.4 Modernizacja treści i metod kształcenia - projekty konkursowe. Numer umowy o dofinansowanie: UDA.POKL.03.03.04--00.-065/10-00.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie